



勒薩日選集

杜卡萊先生

人民文學出版社

勒薩日選集

杜 卡 萊 先 生

趙 少 侯 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

Le Sage
TURCARET

Garnier Frères, Libraires-éditeurs,
Paris, 1911.

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 东 四 条 胡 同 4 号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 677 字数 49,000 开本 850×1168 1/32 印张 $2\frac{13}{16}$ 插页 2

1957年12月北京第1版 1957年12月北京第1次印刷

印数 0001—3000 册

定价 (7) 0.34 元

劇 中 人 物

杜卡萊——包稅商，男爵夫人的情人。

杜卡萊太太——杜卡萊的妻子。

騎士 } 纨绔少年。
侯爵 }

男爵夫人——年輕寡婦，交際花。

一掃光先生——高利貸者。

費雷——騙子。

雅高卜太太——買賣珠寶首飾的婆子，杜卡萊的姐姐。

弗隆丹——騎士的跟班。

弗拉芒——杜卡萊的跟班。

雅斯曼——男爵夫人的小當差的。

瑪麗娜 } 男爵夫人的女仆。
麗賽特 }

地 點

巴黎，男爵夫人的家里。

第一幕

第一場

出場人：男爵夫人，瑪麗娜。

瑪麗娜 昨天又是两千法郎！

男爵夫人 不要再埋怨我了。

瑪麗娜 不，男爵夫人，我不能再不說話，您所作所为实在叫人看不下去了。

男爵夫人 瑪麗娜！

瑪麗娜 您已把我挤到牆根脚下，我无法再忍了。

男爵夫人 那末，您可叫我怎么办呢？我能把錢堆起来不花嗎？

瑪麗娜 真要那样要求您，也未免有点过分；不过我看您可也得攢几个錢了。

男爵夫人 那是为什么呢？

瑪麗娜 您是个寡妇，您的丈夫，那个外国上校，去年已死在弗朗德；他去世时給您留下的那份小产业，您也已经吃完了，現在只剩下屋里的家具，如果不是运气好，收伏了那个包稅客人杜卡萊先生，您只好卖家具了。这不是实在情形嗎，我的夫人？

男爵夫人 倒也是实在情形。

瑪麗娜 可是，这位杜卡萊先生并不是一位多么可爱的人，您呢，

也实在不怎么喜欢他，虽然您有意要嫁他，而他也答应过娶您。总之，杜卡莱先生并不忙着要实践他的诺言，而您呢，所以很耐心地等着他实行诺言，无非是因为他每天都送给您一些贵重的礼品，我对送礼并没有什么意见，我所不能容忍的是您靠上了这个赌鬼小骑士，把从包税客人身上括来的东西都交给他去享受。喂，对这个骑士您倒是怎么个打算啊？

男爵夫人 我想把他当作朋友永远留在身边。交朋友也不允许吗？

瑪丽娜 当然可以的，并且有些朋友可以留在最倒楣的时候使用。比方拿这一位来说吧，杜卡莱先生要是不上门了，您就很可以嫁给他；因为他不是馬耳他骑士会的骑士，他不必独身一世，也用不着馳援馬耳他島；他是巴黎的一位骑士；他只在各賭場奔走。

男爵夫人 哦！我相信他是个很规矩的人。

瑪丽娜 我的看法完全不一样。就拿他那副色情狂的神气，柔声柔气的嗓音，撒癡撒嬌的面孔来说，我相信他是个大騙子手；更使我相信我沒有看錯的是弗隆丹，他那位好管家弗隆丹，在我面前从沒有说过他一句坏話。

男爵夫人 你的成見可真够瞧的！你得的結論是……

瑪丽娜 我的結論是这一主一仆都是騙子，商量好了要哄騙您。尽管已有很长一段时间，足可以看出他們的为人，您可还是甘心受他們的作弄。不錯，自从您一守寡，他是第一个突然跑来表示忠誠的人，他这种誠实劲儿就使他在您的心里扎下了根，从此他就把您的錢袋当作自己的一样，可以自由支配。

男爵夫人 这話倒是真的，骑士剛一对我表示好意，我就动了心。我承认，我原應該先考驗他一下，然后再对他表白我的情意。

你对我为他所做的一切，都加以責备，你也許是对的，凭良心，我應該承認这一点。

瑪麗娜 当然。所以您一天不把他赶出門去，我就短不了要折磨您。因为，您知道这样下去，会发生什么事嗎？

男爵夫人 能发生什么呢？

瑪麗娜 杜卡萊先生总有一天会知道您愿意把騎士当朋友留下来，他可是不相信一个女人可以交男朋友的。那他就要停止送您礼品，他再也不要您了；如果您到了没有办法只好嫁騎士的时候，对他，对您，那可都不能算是美好姻緣。

男爵夫人 你的看法頗有道理。瑪麗娜，我一定要利用你的金玉良言。

瑪麗娜 那太好了；也應該想想将来。从現在起就該注意建家立业的事情；一面等着他娶您，一面要好好地利用他揮霍在您身上的錢。如果他竟不要您，社会上对您自会有一番議論；可是您那时有的是票据、現款、珠宝首饰、凭票即付的期票、按期收息的借約，也足能弥补您的損失了；那时候您自会找到一个不拘小节的或者手头拮据的貴族和您規規矩矩地結婚，恢复了您的名誉。

男爵夫人 我同意你的理由，瑪麗娜；我一定和騎士断絕关系，我也覺得跟他混下去一定会把我弄得一敗涂地。

瑪麗娜 您有点明白过来了，这很好。杜卡萊先生是放不得手的，嫁不了他，也得叫他傾家蕩产。至少您可以从他的家业的殘余里捞到足够的錢来鋪張您的高車駟馬的排場，来維持您在交際場中光輝的地位；那时候，不管旁人說什麼話，流言总会息灭，毀謗自会停止，不知不覺地大家就把您和那些有地位的夫人們同样看待了。

男爵夫人 我打定主意了；我一定要把騎士从我的心里攆出去；一刀两断，我再也不管他的事了，也不再替他还賒債了；他以后不用想从我这里再拿一个錢。

瑪丽娜 看！他的仆人来了；您可要冷冷地接待他。您心里想办的大事，现在就办起来吧！

男爵夫人 看着我办吧。

第二場

出場人：男爵夫人，瑪丽娜，弗隆丹。

弗隆丹 （向男爵夫人）我奉我主人的命令来給您請安，我个人也給您請安。

男爵夫人 （冷冰冰地）謝謝，弗隆丹。

弗隆丹 瑪丽娜小姐也允許我冒昧向她問候一声嗎？

瑪丽娜 （粗暴的脾气）我天天都好。

弗隆丹 （递一封信給男爵夫人）騎士先生給您写的这封信里，夫人，提到一件意外的事，这件事……

瑪丽娜 （低声向男爵夫人）不要接。

男爵夫人 （接过信）这沒有多大关系，瑪丽娜。我們倒看看，看看他对我說些什么。

瑪丽娜 （低声向男爵夫人）何必又多操这份心呢！

男爵夫人 （讀信）“頃有某伯爵夫人送我一幅她本人的肖象。我把它送給您，表示牺牲；但您千万不必把这牺牲放在心里，我的好男爵夫人，因为我一心只想着您的丰韻，哪还有工夫想別的女人？請您原諒，我的可敬爱的夫人，关于这个事我只說到

这儿为止；我的精神正受着一种可以致人死命的压迫。我所有的錢都輸了，其余的情形弗隆丹会告訴您的。

騎士敬上”

瑪麗娜 既然他把錢都輸光了，我看不出还有什么其余的情形可談。

弗隆丹 对不起，您可別这么說。除去把夫人好心昨天借給他的两千法郎和他身上原有的一点点輸掉之外，他还下空注輸掉了三千法郎；所謂其余的情形就是这个。噢，真見鬼！在我主人写的信里面，每个字都是那么有意义。

男爵夫人 （向弗隆丹）肖像呢？

弗隆丹 （把肖像遞給男爵夫人）在这儿呢。

男爵夫人 他从来沒对我談起过这位伯爵夫人啊，弗隆丹。

弗隆丹 夫人，这是我們无意中碰到的一桩艳遇。有一天我們在一个賭場里遇到这位伯爵夫人。

瑪麗娜 賭場里遇到的伯爵夫人！

弗隆丹 我主人本不耐煩理睬她，可是她老嬌声怪气地献媚，我主人为了取乐才敷衍了一下。哪知她是不懂开玩笑的，竟当了真；今天早上就把她的肖像送了来；我們連她姓什么还不知道呢。

瑪麗娜 不用說，她准是一位諾曼底的貴妇人。她的整个家庭呢，当然都省吃儉用帮助她在巴黎过日子，賭运好，日子就过得寬裕点；賭运坏，日子就过得紧。对不对？

弗隆丹 这个我們倒不知道。

瑪麗娜 哪能不知道！你們絕不能不知道。別見鬼了！你們这种人，不是糊里糊涂肯牺牲的人！你們很明白牺牲会带来什么代价。

弗隆丹 （向男爵夫人）夫人，您知道嗎，昨晚这一夜几乎变成了騎士先生永不能再見天亮的一夜？一回到家，他就往大椅上一躺；把輸得最慘的几手都想起来了，一面想着一面唉声叹气罵个不休。

男爵夫人 （看着肖像）弗隆丹，你見過这位伯爵夫人嗎？她本人比肖像好看嗎？

弗隆丹 不，夫人，您也看得出来，她不是一个很合标准的美人；不过她相当动人，一点也不假，相当地动人。最初我原想告訴我主人，他那一套賭神发咒乱嚷乱叫是毫无用处的；可是后来一想，这样叫罵一番，对一个走投无路的賭鬼还是可以減輕痛苦的，我也就隨他高兴去咒罵了。

男爵夫人 （老是看着肖像）弗隆丹，她多大岁数了？

弗隆丹 这个，我倒不大清楚；因为她脸上打扮得那么鮮艳，多看二十岁或少看二十岁都是很可能的。

瑪丽娜 这就是說她至少有五十了。

弗隆丹 可能的，因为乍一看，她很象是三十岁的妇人。我的主人仔細考慮了一番之后，怒不可忍，就叫我把他的两枝手枪拿給他。

男爵夫人 手枪，瑪丽娜！他要手枪！

瑪丽娜 他不会自杀的，夫人，他不会自杀的。

弗隆丹 我不肯給他手枪；他就突然拔出了他的佩劍。

男爵夫人 哎哟，他一定把自己刺伤了，瑪丽娜，一定的。

瑪丽娜 不会的，不会的，弗隆丹早把他拦住了。

弗隆丹 是的；我不顧死活地扑在他身上，对他說：騎士先生，您打算干什么呀？輸錢固然心疼，您可有点过份了。您因为遭了大难不想活下去了，可是至少您應該为您的可爱的男爵

夫人保全生命呀；她到现在为止一直是慷慨解囊从各种困难中把您援救出来；您放心吧，（我这样说只是为得平息他的愤怒）她这次也决不会看着不管的。

瑪丽娜 （低声）他多么会说话，这个坏蛋！

弗隆丹 数目不大，这一次也只不过三千法郎；杜卡莱先生有的是钱，这个数目还能担负。

男爵夫人 后来怎样呢，弗隆丹？

弗隆丹 后来嘛，夫人，一听了这番话（您说希望有多么大的力量呀！）他就跟个孩子似的任凭我把凶器拿过来了；他脱了衣服躺到床上，随即睡着了。

瑪丽娜 可怜的骑士！

弗隆丹 不过今天早上一醒转来，他觉得他的懊丧又回来了。伯爵夫人的肖像也没能打退这些懊丧。他立刻把我打发到这里来，他等着我回去决定他的死活。夫人，我回头怎么对他说话呢？

男爵夫人 弗隆丹，你回去告诉他，关于钱的问题，他永远可以指望我，可是我目前没有现款……（她准备取下她的钻石戒指）

瑪丽娜 （拦阻她）喂，夫人，您想干什么？

男爵夫人 （又带好戒指）你告诉他我很同情他的不幸。

瑪丽娜 （向弗隆丹）我这方面，我听了他的倒楣事也很难受。

弗隆丹 唉！他可真要难受死了，他！……（低声旁白）这婆子真讨厌！

男爵夫人 弗隆丹，告诉他我很关切他的苦痛。

瑪丽娜 我也十分了解他的懊丧，弗隆丹。

弗隆丹 夫人，那末一切都完蛋了；您再也见不着骑士先生了。无力还债这种耻辱一定会使他永远不再跟您见面；因为一个世

家子弟是最注意这种过节的。我們回头就要乘邮車动身了。

男爵夫人 他們要乘邮車了，瑪麗娜！

瑪麗娜 （向男爵夫人）他們沒有錢付車費。

弗隆丹 永別了，夫人。

男爵夫人 （褪下鑽石戒）等一等，弗隆丹。

瑪麗娜 （向弗隆丹）不用等，不用等；快去給他回音吧。

男爵夫人 （向瑪麗娜）哦！我沒法儿下决心拋弃他。（把鉆戒給了弗隆丹）拿去！这是杜卡萊先生給我的一个鉆戒，值五千法郎；去把它抵押了，把你主人从那个可怕的困难境地里救出来吧。

弗隆丹 我这就去把他救活来。（向瑪麗娜）我也一定把你这份懷喪報告給他，瑪麗娜。（他走出）

瑪麗娜 你們这两个騙子手呀，真是一对好搭当！

第三場

出場人：男爵夫人，瑪麗娜。

男爵夫人 你要对我开火了，瑪麗娜，你要发脾气了……

瑪麗娜 不，夫人，我才犯不着呢，您放心吧。您的錢怎么来的怎么去，归根結蒂，这和我什么相干？这是您的事，夫人，这是您的事。

男爵夫人 哎哟！你应该多可怜我点，不要責备我；你眼看着我所做的这桩事，我并不是心甘情愿做的；我心里有一种很甜蜜的爱支配着我，我沒法抵抗。

瑪麗娜 甜蜜的爱！您竟会有这种弱点，那合适嗎？太不象話了，您簡直跟老婆子似地搞起恋爱来了。

男爵夫人 瑪麗娜，你太不講理了！騎士因為我犧牲了伯爵夫人的愛，我可不感激他嗎？

瑪麗娜 說到犧牲真叫人好笑！您這個人真容易欺哄！真把人急死了！那是他家里人的舊象；誰知道是什麼人的象呀？也許是他老祖母的。

男爵夫人 （看肖像）不對；我對這張面孔倒有點印象，並且這印象還不太遠。

瑪麗娜 （拿起肖像）您先不要說，讓我先看看……對，就是我們三天前舞會里遇見的那個大塊頭外省女人，經過大家那樣的敦請她才肯摘下蒙面具，可是等一摘下來，誰也不認識她。

男爵夫人 你猜對了，瑪麗娜；這位伯爵夫人長得不錯。

瑪麗娜 （把肖像還給男爵夫人）跟杜卡萊先生不差上下。不過如果這位伯爵夫人是一位包稅客人，我敢斷定，人家就不會因為您而犧牲她了。

第四場

出場人：男爵夫人，弗拉芒，瑪麗娜。

男爵夫人 你快住口，瑪麗娜；我看見杜卡萊先生的僕人來了。

瑪麗娜 （低聲向男爵夫人）噢，這個人，倒還不錯；他只是給我們帶好消息來。他手里拿着東西呢；一定又是他主人送給您的禮品。

弗拉芒 （捧著一個小首飾匣遞給男爵夫人）夫人，杜卡萊先生請您賞收這一点点小東西。瑪麗娜，你好。

瑪麗娜 弗拉芒，你來得正好！我願意看見你，那個混賬的弗隆

丹，我是真不愿意见他。

男爵夫人 （指首飾匣叫瑪丽娜看）瞧瞧吧，瑪丽娜，赏鉴一下这个小首飾匣做得多么精致。你见过世上有比这更精巧的东西嗎？

瑪丽娜 打开来吧，打开来吧，我等着赏鉴里边的东西呢；我相信里面比外面还能叫人高兴呢。

男爵夫人 （打开看）这是什么！一张凭票即付的期票！事情严重了。

瑪丽娜 夫人，多少？

男爵夫人 三万法郎。

瑪丽娜 （低声）好！钻戒那个差错弥补过来了。

男爵夫人 还有一张呢。

瑪丽娜 也是凭票即付嗎？

男爵夫人 不是的，这是杜卡莱先生赠我的诗。

瑪丽娜 杜卡莱先生的诗！

男爵夫人 （高声读）“四行诗，书赠菲丽斯”我就是那个菲丽斯了，他用诗句要求我接受他用散文写的期票。

瑪丽娜 一位赠送这样好散文的作者，他的诗句，我倒真愿听听。

男爵夫人 这就是他的诗；听吧。（她读）

可爱的菲丽斯，收下这张期票，

请相信，我的心灵将永远

保持一种永恒的爱火，

有如三加三等于六一样可靠。

瑪丽娜 这想法可真细腻！

男爵夫人 说法也很高尚！作家们自己的形象是刻画在他们的作品里的……把这个首飾匣拿到我的梳妆室去，瑪丽娜。（瑪丽娜走出）

第五場

出場人：男爵夫人，弗拉芒。

男爵夫人 弗拉芒，我應該賞你几个錢，好好喝几杯祝我的健康。

弗拉芒 夫人，我一定要喝的，并且是头等好酒。

男爵夫人 我出錢請你喝。

弗拉芒 想起当初在那个参議員家当差的时候，我喝什么酒都覺得很好；可是一到了杜卡萊先生家里，我的口味可就高起来了，是的，高起来了。

男爵夫人 这种包稅客人的家里是最容易把一个人的口味提得很高的。

第六場

出場人：男爵夫人，弗拉芒，瑪丽娜。

弗拉芒 （看見了杜卡萊）您看他来了，夫人，他来了。（他走出）

第七場

出場人：杜卡萊，男爵夫人，瑪丽娜。

男爵夫人 杜卡萊先生，我真高兴看見您，因为我正預备給您賀喜，您給我写了这么好的詩。

杜卡萊 （笑着）哦！哦！

男爵夫人 您知道嗎？这几句詩是无法再濃艷的情詩呢。瓦多尔或是巴維永^①都从来沒写过这样好的詩句。

杜卡萊 很明显，您是說着玩呢。

男爵夫人 一点也不。

杜卡萊 說正經的，您覺得那几句安排得還不錯嗎？

男爵夫人 巧妙得无以复加了。

杜卡萊 可是我这一輩子还是第一回作詩呢。

男爵夫人 哪儿看得出是第一回啊！

杜卡萊 别人写詩往往要到名人作品里去搬救兵，我可不愿意那么作。

男爵夫人 这是一望而知的；因为职业詩人的想法和說法都不是这样的；就是想怀疑这是他們的詩句，也办不到。

杜卡萊 我也是一时好奇，想試試我到底能不能作詩，爱情的力量使我开了心窍。

男爵夫人 您什么都行，先生，世上沒有您办不到的事。

瑪丽娜 先生，您的散文也值得夸奖，因为至少抵得上您的詩句。

杜卡萊 这倒是真的，我的散文是有价值的，因为有四个包稅客人在上面签了名承認过的。

瑪丽娜 （向杜卡萊）这种承認足抵得上国家学院的承認。

男爵夫人 我，我可不贊成您的散文，先生；我真有意思跟您吵一架。

杜卡萊 那是为什么呢？

男爵夫人 您瘋了嗎？竟給我送来一張凭票即付的期票？您天天都有这种豪举。

^① 二人都是十七世紀法国的沙龙詩人。

杜卡萊 何必提这个呢？

男爵夫人 那张票是多少？我只顾得恼您了，也没注意数目。

杜卡萊 唉！只不过三万法郎。

男爵夫人 怎么！三万法郎！唉！我要是早知道的话，我立刻就给您退回去了。

杜卡萊 千万不要如此。

男爵夫人 我回头一定给您送回去。

杜卡萊 噢！您已经收下了，就不能再退了。

瑪丽娜 （低声旁白）不会退回去的。

男爵夫人 叫我生气的是您的动机，倒不是东西本身。

杜卡萊 那是怎么回事呢？

男爵夫人 您每天都给我送礼来，您好象以为必须要有这些东西，才能得到我的爱。

杜卡萊 您怎会有这种想法！不，夫人，我并不是看到这一层才……

男爵夫人 不过，先生，您看错了；我并不因为这个就爱您爱得更深一些。

杜卡萊 她多么痛快！多么诚实！

男爵夫人 触动我心弦的只是您这份殷勤，您这些小心。

杜卡萊 多么善良的心肠！

男爵夫人 和能够见您面的那种安慰。

杜卡萊 她真把我迷住了……回头见，可爱的菲丽斯。

男爵夫人 怎么！这么快就走了？

杜卡萊 是的，我的王后；我上这儿来只是路过这里进来问候您一声。我要去开一个会，我们的团体打算吸收一个白丁，一个分文不值的人，我要去反对这件事。一等能脱身，我就回